

Ирина Саверьевна Алексеева , Odo al Samar- kando	Ирина Саверьевна Алексеева , Ode to Samarkand	Ирина Саверьевна Алексеева , Ода Самарканду
<i>tradukita de Vladimir Masalkin</i>	<i>tradukita de Malcolm Jones</i>	
Mi kantas vin, ho, Sa- markand' Kaj laŭdas mi aspekton sunan! Kaj vian koron — Regi- stan' — Mi ĉiam pretas nomi ju- na.	I sing of you, oh, Samarkand'! Your wondrous features win my prai- ses. And your dear heart - the Registan - seems young to me and never ages.	Пою тебя, о, Самарканд! Твой чудный облик восхваляю. И твоё сердце - Регистан - Я вечно юным называю.
Korbaton ĝian sub stelar' Eksentis Ulughbek june- ce. Kaj daŭras de Timur centjar' Kaj pli ĝi longas maje- stece!	Its steady beating Ulughbek could sense beneath the constellati- ons. Oh, Samarkand! Immortal pick of mighty Tamerlan's creations.	Его биенье Улугбек Предчувствовал под небом звёздным, О, Самарканд! Твой долгий век Величием Тимура создан!
Madrasoj sanktaj estas nun La ejoj por la art' kaj sentoj. Kaj de belec' ilia sun' Centjarojn igis la mo- mentoj.	Madrasses are your sacred schools, which cultivate the arts and learning. Their beauty overcomes time's rules by centuries into moments turning.	Твои святые медресе - Приют искусств и просвещения, Они стоят во всей красе Столетия превратив в мгновенья.
La poezi' de Navoi, Je amo kaj je forto riĉa, Tre helpis al popol' de vi Fiera resti kaj feliĉa.	Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your populace, made happy by its inspiration.	Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твои Она их счастьем вдохновила.
De minaretoj kupolar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la ornamar', Lazuro pura kaj tre hela.	The domes of minarets stand proud - like day-time stars in clear sky shi- ning: so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.	Здесь минаретов купола - Дневные звёзды в небе ясном - Так чистая лазурь светла И вязь орнаментов прекрасна.
...

<p>En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela rifuĝejo!</p>	<p>Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and churches closely neighboured. For those who love you, the world's stage has no town better nor more favou- red.</p>	<p>О, Самарканд! Ты - мудрость лет, Здесь рядом церкви и мечети... В тебя влюблённым лучше нет И краше города на свете!</p>
---	---	---

<p>Ho, Samarkand', disfloru pli Kaj glori vin bonagoj fame! Kaj flugu al eterno vi, Restante apud ni ĉiame.</p>	<p>Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting benefaction.</p>	<p>О, Самарканд! Живи, цвети И славься добрыми делами! Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.</p>
---	---	--

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.

Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверьевна Алексеева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил.